

NAGORE LAÍN, Francho: Reseña de *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*, edición de Jukka KIVIHARJU, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 213-216.

Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport, **edición de Jukka KIVIHARJU**

[Jukka KIVIHARJU: *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*. Helsinki (Finlandia), Suomalainen Tiedekatemia, 1991. Annales Academiae Scientiarum Fennicae, serie B, tomo 260. I.S.B.N.: 951-41-0661-X. 148 pp.]

Iste libro, que debemos agradexer á o buen quefer d'os zientificos y editors finlandeses, consta de dos partis prenzipals: a introduzi3n (pp. 7-13) e a edizi3n d'os documentos d'o cartulario (pp. 15-91). E dos complementarias: a bibliografía (pp. 93-94) e dos endizes, o primero de nombres de lugar (pp. 95-110), o segundo de nombres de presona (pp. 111-146). Antiparti, ta rematar, en as pp. 147-148, se reproducen en senglas laminas os folios 4 r. e 29 r. d'o codize 1.296 B de l'*Archivo Histórico Nacional de Madrid* (que corresponden á os lumers 18 e 29 d'os testos d'a edizi3n).

Se beye por o dito que o libro encluye endizes toponomasticos, que siempre fan onra, más si son amplos, completos e bien feitos, como ocurre en iste caso. Se deduze tamién que os documentos que s'editan son os contenitos en o *Cartulario de Santa Cristina de Somport* e que iste se conserba en l'*Archivo Histórico Nacional de Madrid* (A.H.N., Sección de Códices, 1.296 B).

En a introduzi3n, en un primer trestallo, se charra d'os aspeutos cheograficos e istoricos d'o Espital de Santa Cristina de Somport, que yera á treze quilometros enta o norte de Canfrán, cuasi en a buega con Franzia. Yera considerato por o *Liber Sancti Jacobi* (s. XII) como un de os tres grans espitals d'o mundo en ixa epoca. No se conoxe a calendata d'a suya fundazi3n: a menzi3n documental considerata más antiga por Ricardo del Arco ye de l'año 1078 en un documento de Sancho Remírez. Pero parixe que ye una falsificazi3n, con o que a menzi3n más antiga serba ra de l'año 1100 en un diploma de Pietro I d'Arag3n e de Pamplona.

L'autor y editor, Jukka Kiviharju, tamién nos comenta en iste primer trestallo l'autibidá economica d'os monches, alazet d'o suyo sustento, a expansi3n d'o espital, de traza tal que bellas dezenas d'ilesias, espitals e lugares son u se fan dependiens d'o Priorato de Santa Cristina.

A decadenzia de Santa Cristina de Somport empezipia en 1374. En o sieglo XVI, por as guerras entre ugonotes e catolicos, os monches tenieron que albandonar o espital de Somport, establindo-se en a ilesia e palazio que teneban en

Chaca. O espital quedó desierto. En 1597 estieron lebatos ta Montaragón. Güei en día, d'o biello espital solo se'n conserba ruinas, en as que s'han feito escabazions no fa guaire tiempo.

En o segundo trestallo nos esplica l'autor que o Cartulario de Santa Cristina de Somport, conserbato en l'AHN, ye solo que una parti d'a documentazi3n de Santa Cristina, que se troba espartida por diferens archibos espa3nols: bi ha 453 documentos, antiparti d'o Cartulario, en l'AHN; otros documentos se troban en l'Archibo d'a Catedral de Chaca, en a Seo de Zaragoza y en a de Pamplona. Muitos d'istos documentos los replegó Jukka Kiviharju más adebán e los editó en dos tomos (o primero publicato en 2004; o segundo en fase abanzata de publicazi3n) de os que ye intinzi3n nuestra fer tamién una reseña en atro lumero de *Luenga & fablas*.

O manuscrito 1.296 B de l'AHN, que contién o cartulario ye en barcamino e con encuadernazi3n de fusta. Consta de 48 folios de 157x240 mm, escritos por as dos caras. Barias fuellas son tresbatitas.

Toz os documentos son d'o sieglo XII (fuera de o primero, que ye de 1080). A letra emplegata en a redazi3n ye a carolina, por o que a composizi3n d'o cartulario se puede situar á finals d'o sieglo XII u empezipios d'o XIII.

Os documentos tienen un gran intrés ta ra imbestigazi3n u rechira d'a Edá Meya aragonesa, tanto en o terreno istorico como en o lingüístico, tal como reconoxe Jukka Kiviharju en a p. 11. Belunos –os reyals prenzipalmén– yeran estatos editatos en diferens publicazions. Pero aquí se publican toz en chunto por primera begata. Se publican por orden cronolochico, cuan as cartas son con calendata; dimpués, as cartas que no en portian de calendata; ta rematar, documentos conserbatos sólo en forma fragmentaria.

S'endican as barians testuals, bien respeito a otros testimonios d'o mesmo testo en otros barcaminos, bien respeito a ras entrepretazions de letura datas por otros autors en o caso de documentos ya prebiamén editatos. S'emplegan en a transcripci3n diferens siñals creticos ta endicar os cambios que más á ormino gosaban fer en os documentos os escribas e corretors posteriors. Istoros siñals s'esplican en a pachina 13.

En a edizi3n bi ha 118 documentos u fragmentos: se trata de cartas de donazions, alcuerdos, crompas e bendas, ezetra. Toz os documentos d'o Cartulario son en latín, pero en un latín meyebal, pro arromanzato, en o que pueden trobar-se asabelos de rastros, tanto graficos como foneticos, morfolochicos e sintauticos d'o romanze aragonés, que ya serba por ixas embueltas d'o sieglo XII a luenga popular charrata cheneralmén por os abitadors de l'Alto Aragón (tanto en sentito cheneral como particular: ye dizir, a bal alta d'o río Aragón).

Entre os rasgos graficos podemos siñalar belunos intresans (as zifras que ban dezaga entre parentesis se refieren á o documento, a primera, e á ra ringlera, a segunda). Asinas, o contino dandaleyo en a representazi3n d'os mesmos sonius, como a nasal palatal, que i beyemos representata con os digrafos *-ng-*, *-gn-*, *-ni-*: *illos sengores* (1.6), con grafía *-ng-*, fren á *illos seniores* (1.17), con grafía *-ni-*. Igual beyemos en *sengor Sancio* (1.27) fren a *senior Lope Garcece* (1.28), u en *Iohannes Fortungons* (43.20), *Domna Sanga de Iassa* (86.6). Pero tamién trobamos a grafía *-gn-*: *Garcia Furtugnonis* (19.4), *ad illos petregnalos* (15.16), *Illos Aragones*

(9.11). De paso i beyemos cómo ro toponimo *Os Arañons / Los Arañones* no ye muderno, como se creyeba, sino que ya esistiba por o menos en 1117. Ixe mesmo toponimo lo trobamos con grafía *-ni-*: *et illas iterum / terras quas habebat in uilla illa que olim uocabatur / Araniones* (8.16-18). Tamién, anque más raramén, trobamos as grafías *-ngn-* y *-nn-*: *Fortungnons* (18.20), *Fertunnons* (27.19). Grafía analoga á ra de *-ng-* ye a de *-lg-* ta representar a lateral palatal: *Cortilgas* (1.3) 'Cortillas'. Paralelamén, se'n troba bel caso de grafía *-g-* con balura de fricatiba palatal zentral: *Lope de Botaga* (1.29) 'Botaya'. Tamién bi ha dandaleyo en a representazió d'a palatal zentral africata (que con muita seguranza yera xorda): *Sancio* (1.27) fren a *Sango* (3.14).

Entre os rasgos morfolochicos, beyemos bel plural chenuino como en: *illa terra ad illos pomarios de Illos Aragnons* (15.7). Aquí se beye o plural en *-ns*, fren a atras formas en *-nes* d'o mesmo toponimo: *terras quas habebat in uilla que olim uocabatur Araniones* (8.17-18), *Illos Aragnones* (9.7). Atrós casos de plurals: *illo loco ubi apellant Casalons* (20.9); *Garsia Fortungnons* (18.20); *et los ostils meos* (60.12); *illos seniors* (62.2); *casals.ortals.linars* (79.6); *lors animas* (89.2); *casals* (91.3); *los segnors* (91.15); *morabetins* (94.12); *cabezals* (105.12); *morabatins* (39.15); *franzescans* (44.13); *morabetins malechins* (45.6) [fren a ixo: *morabetinos melechinos / et marinos et marrochinos* (52.7-8)]; etc.

Como se i beye, en l'artículo bi ha alternanzia *illos / los*. Igual como tamién en atrós muitos casos, tanto en sustantibos, como en verbos, por exemplo, trobamos formas muito eboluzionatas dende o punto de bista fonetico u morfolochico, de traza tal que ya no son formas latinas, sino que se pueden considerar ya cuasi formas romanzes, solo que d'un romanze muito primitibo. Asinas, por exemplo: *illam pardinam de Nouecercos; assi fos franga illa uinea* (4.6) 'franca'; *si benia alcun omne* (4.9); *et totos lures / homines et lures caseros* (6.9-10); *una peza ad illa padul de Auai* (109.31); *Garcia Sanç meo escutero de Biel* (108.22); *de illo molino* (7.3); *et si se camiasset illa moneta / de lei neque de pes det ei morlaneses* (39.13-14); *peza de terra qui est in illo ponte iuxta illa borda* (59.7-8); *de illa carrera usque as illas eras* (66.6); *en illo anno quando fod a Termas* (77.3); *illas casas de la strata* (77.7); *III faxas de tierra* (83.2); etc.

En o respeutibe a o lesico, bi ha formas bien intresans: *adempna* (93.25), *abdemna* (93.10), *abdempnas* (93.11) 'demba'; *biero* (93.15); *soror* (97.11) 'chirmana'; *ad illa padul* (99.3); *uno metro de bino* (105.5) 'nietro'; *arienzatas* (93.3); *I copertor et I capezal* (105.14-15); *Aliala una ouella et I quarto porcho et II galletas de uino et arienzo pane* (109.68-70); *illa albergaria de Sancta Christina de Summo Portu* (2.12-13); *arrepostero* (1.30); *uno arienzo de pan* (4.17); *I tocinum de carne* (12.13); *una mea stiua in Tena per nomine Valserola* (21.8-9); *illas estiuas de Summo Portu* (29.9) [estiba 'pasto de berano']; *et alio exaric in Ainzon nomine Alhullut* (23.8) [exarico, autuálmén *chariguero* 'agricultor con poca tierra que tiene que treballar tamién tierras d'otri']; *filius eius calderero* (40.9); *Forto pelicero* (44.9); *II quartas de uino. nuces et castaneas de Gasconia* (42.15-16); *in Terz uno mallolo* (42.4) [malluelo, ye dizir, biñal]; *in sulco de illa uinea* (40.1); *transacto anno uno / de ginero ad ginerum* (52.19) [chinero]; *illa borda* (59.8); *et uno carnero et II arienzos de ordio* (67.10); *II galietas de bino* (74); *fromage* (75.15) ['queso']; *don Forto espitalero* (83.6); *arienzatas* (93.3); etc.

No menos intresans son as formas d'os toponimos que se troban en os documentos. Se beiga, por exemplo: *Garcia de Cortilgas* (1.3) 'Cortillas'; *ad Santi*

Saluatori de Esieuier de Latre (109.50) 'San Salvador de Xabierre Latre'; *debet in Intramacastella et in Sallent et in Politora* (111.5-6); *Petrus Iulianus de Termas* (115.1); *illum campum de Berger de Campofranco* (112.3); *de Illas Lenas* (109.32); *omnibus hominibus de Borza et de Seta / de Leres atque totius Aspe* (5.2-3); *Calataiu* (12.18); *Saltu* (13.8) [Et Saut = Etsaut, en a Bal d'Aspa]; *Sancii de Izarbi* (19.5) [Izarbel]; *Caluetus de uilla de Ossal* [Bielle d'Ossau, en a Bal d'Osal]; *Boleia* (19.3, 22.4.22.10, 22.29, 22.30); *de Montekaio usque ad Ibro* (28.8); *illas estiuas de Summo Portu per nomine Astun et Ulxun et Illa Arracha* (29.11) [A Racal]; *Ripitano* (54.13) / *Ripitan* (60.9) / *Arripitano* (69.4) [Rapitán]; *Belgit* (61.14) [Belchite]; *Exeya* (61.23); *De alio casale de Candal* (64.25); *Asposa* (86.1) [Esposa, en a Bal d'Aísa]; *in Burgo Nouo* (38.4) [Burnau, en Chaca]; *Campofrang* (15.5) / *Campofranc* (73.1) / *Campfranco* (73.6) / *Campofranco* (112.3);

Como ya ye dito, bi ha un endize de nombres de puesto (pp. 95-110), muito completo e útil. Manimenos, bi ha bel caso d'interpretazi3n entibocata. Entre otros, *Borza* (que identifica con *Borga* e *Boria* 'Borja'): ye claro que se refiere a Borce, en a Bal d'Aspa, un poquet enta o norte d'Urdos, pos en a mesma frase se refiere a *Seta* (Cette, agora Cette-Eygun) e *Leres* (Lées), e adibe: "atque totius Aspe" (en otros puestos se beye *Aspa*). Tamp3 no creyemos que *Bischarra* / *Biskarra* / *Biscara* se pueda identificar con Biscarrués, sino más bien con a pardina de Bizcarra, en o Suduruel. I trobamos tamién bellas referenzias a ra ziadá de Pamplona: os terminos que s'emplegan son *Irunia* (5 begatas), *Urunia* (3 begatas), *Urugna* (2 begatas). L'autor acumula istas denominazi3ns á un lugar en o partito chudizial de Bitoria; manimenos, creyemos que se trata de Pamplona.

Tamién bi ha datos d'intrés entre os antroponimos. Por exemplo: *Senior Eneco Lopez* (110.13-14); *Guillelm Artiga* (115.2); *Enequo Lopez de Iacha* (115.15-16) 'Eneco López de Chaca'; *Enneco Garcesce* (1.5); *Eneco Lopez* (46.2); *Authoraxo* (11.1); *rex Aldefonsus* (11.9) [e no *Adefonsus*, o que esplica ra forma muderna *Alifonso*]; *Gassion de Lopinen* (22.27); *don Arramon meo marito* (27.3-4) / *de don Ramon* (27.7); *Gaizco senior de / Rosta* (27.17-18); *una uinea de Gauzpert gener don Enri et de uxore sua* (37.3); *de domina Gilsaua* (38.10); *Randolf de Iacha* (5.19); *Pere de Arroca Tallata* (66.12); *Sancio Remiriz* (63.2); *Lain Lup de Escharlella* (67.11) [d'Escariella]; *Blasco de Uillanoua* (73.3), *Rodbert de Campofranc* (73.1); *Eneco Galins e Arramon Galinze* (74.4); etc.

En fin, istas que emos cuaternato son solo que bellas chiquetas anotazi3ns feitas en una letura superfizial e aprezisata. Un anális feito más amonico darba ta muito más. Ye, como se i beye, un libro de gran intrés documental ta fer rechiras, tanto lingüísticas como istoricas, sobre a Edá Meya aragonesa. Más que más cal acobaltar que ista edizi3n replega por primera begata o conchunto completo d'os documentos -toz d'o sieglo XII- que forman parti d'o Cartulario de Santa Cristina de Somport. Cal, por tanto, agradexer o buen quefer d'o finlandés Jukka Kivihariu, que ha feito posible disposar d'ista edizi3n.

Francho NAGORE LAÍN

(Consello d'a Fabla Aragonesa)